

# 西方女性主义 文学理论

柏棣  
主编

「十一五」国家重点图书出版规划项目

中国女性文学文化学科建设丛书



## FEMINIST LITERARY THEORY IN THE WESTERN WORLD

编者清楚地意识到，西方女性主义同其他对社会历史产生重大影响的思想意识思潮一样，都带有社会政治、经济的时代烙印，所以它是有历史局限性和地域性的。女性主义作为理论是复数的、多元的、多种多样的。编者在确定选题和收集资料期间，主要考虑的是“经典”（Canon）的问题。什么是经典？文学中的经典是如何产生的？经典的产生对那些所谓非经典的作品有什么影响？如果说西方女性主义文学理论和文学批评以反父权制的文学经典为始，那么现代女性主义文学批评中崇拜权威、树立经典的实践是否为重蹈覆辙呢？如果经典本质上就是学术不平等、不民主，那么怎样在女性主义文学的文学阐释、文学批评、文学教学过程中建立平等的、民主的氛围呢？编者希望，对文学经典的讨论与批评应贯穿在对本书的阅读中。

I106/135

2007

“十五”国家重点图书出版规划项目



# 西方女性主义 文学理论

◎柏棣 主编

Feminist Literary Theory in the Western World

GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS  
广西师范大学出版社

· 桂林 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

西方女性主义文学理论 / 柏棣主编. — 桂林: 广西师范大学出版社, 2007.1

(中国女性文学文化学科建设丛书 / 荒林主编)  
ISBN 978-7-5633-6417-6

I. 西… II. 柏… III. 妇女文学—研究—西方国家 IV. I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 160484 号

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市中华路 22 号 邮政编码: 541001 )  
网址: <http://www.bbtpress.com>

出版人: 肖启明

全国新华书店经销

广西师范大学印刷厂印刷

(广西桂林市临桂县金山路 168 号 邮政编码: 541100)

开本: 787 mm × 1 092 mm 1/16

印张: 16.5 字数: 275 千字

2007 年 1 月第 1 版 2007 年 1 月第 1 次印刷

印数: 0 001~3 000 册 定价: 32.00 元

---

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

# 丛书总序

改革开放以来，随着中国商业进程的更大推进，中国女性的主体意识在经济全球化和随之而来的中国社会意识形态解构与建构的过程中面临着新的困惑和生机。进入20世纪90年代，妇女文学的创作和批评始终呈繁荣景象，为女性主义活动在中国文学与文化领域打下了广泛持久展开的基础。有关妇女文学和文化的研究发展迅速，批评对象从文学扩展到大众传媒如电影、电视、网络、广告、时尚杂志，以及美术、设计和城市建筑等，已对中国社会意识形态及文化建设产生了重大影响。有关女性主义文学和文化的课程在中国高校较之其他纯社会性别理论的课程更受学生欢迎，而文学文化领域在过去20多年里一直处于发掘、开创最新思想和理论的前沿，加强这些领域的学科建设，从长远意义来说，对改变人们深层的思维方式和认知模式、推动保护妇女权益的社会活动具有重要的战略意义。鉴于国内女性文学和文化学科教材缺乏的现状和有限的资源情况，“发展社会性别在文学文化学科中的建设”项目组在美国福特基金会资助下，经过三年的共同努力，编

撰了本套学科建设丛书，以供高校相关教学参考使用。

本套学科建设丛书由《中国女性文学读本》、《当代中国女性文学文化批评文选》、《西方女性主义文学理论》、《西方女性主义文学文化译文选》和《西方“后学”语境中的女权主义》构成，各书互相呼应，有一定系统性，在一定程度上体现了中外女性主义对话和互补的特色，是项目组集体智慧的结晶。编撰工作在实际程序上包括项目前期论证、相关学科资源清理和理论梳理、项目进行中的商讨和切磋、专家审读初稿方案及定稿的修订完善工作。每位项目组成员都承担了该项目的具体而繁杂的工作。其中苏红军、屈雅君和荒林在前期论证中做了更多细致深入的工作，陈惠芬负责操持上海会议，屈雅君负责操持西安会议，马元曦负责海外翻译工作和解决版权问题，柏棣承担西方理论选文任务；是大家的付出和努力才使本丛书得以完成。项目组邀请的学术委员来自全国各高校，学术委员们真诚的学术品格和认真负责的学术作风、为项目的完整和丛书的完善所贡献的建议和提出的批评，共同凝结在丛书的构成之中。本项目在首都师范大学立项，荒林不仅负责项目的协调工作，而且为配合项目创办了学科建设园地——《中国女性主义》，为高校师生进行女性主义学术交流开辟了平台。

丛书期待读者批评指正，期待在教学参考使用中得到修改意见，希望在不久的将来作出修订。根据教学的需要，本项目也许还将推出新的选本和导读本。

感谢福特基金会的支持！

感谢广西师范大学出版社的支持！

向所有为本项目和丛书付出劳动的朋友们致敬！

“发展社会性别在文学文化学科中的建设”项目组

2006年12月

# 前 言

本书的构思和编辑始于2004年,并于2005年完成。

21世纪伊始,欧美女性主义理论和女性主义文学批评遇到了政治和实践等各方面巨大的挑战。从国际政治形势看,以美国的主流文化为中心价值的全球化正在向世界的各个角落蔓延;新自由主义为美国、英国以反恐为由发动海湾战争,试图用武力向全球推行自己的价值提供了理论基础。从美国国内形势看,新保守主义抬头,美国的女权主义斗争了40年所取得的成果,比如堕胎权,面临着被取消的危险。2004年1月1日,马克思主义文学理论家特里·伊格尔顿的《理论之后》出版。伊格尔顿在书中毫不含糊地指出,统治了西方左派论坛近30年的后学理论以及建筑在后学理论基础之上的文化学、女性主义等过分强调多元性、个体、区别、身体、欲望、愉悦,使理论成了个人喜好和选择生活方式的依据,从而丧失了主张社会公平、促进社会变革的政治功能。伊格尔顿认为,非政治化的后学理论潮流已经过去。

这本书就是在这样的背景下完成的。编者清楚地意识到,西方女性主

西方女性主义文学理论

义同其他对社会历史产生重大影响的思想意识思潮一样,都带有社会政治、经济的时代烙印,所以它是有历史局限性和地域性的。女性主义作为理论是复数的、多元的、多种多样的。编者在确定选题和收集资料期间,主要考虑的是“经典(Canon)”的问题。什么是经典?文学中的经典是如何产生的?经典的产生对那些所谓非经典的作品有什么影响?如果说西方女性主义文学理论和文学批评以反父权制的文学经典为始,那么现代女性主义文学批评中崇拜权威、树立经典的实践是否为重蹈覆辙呢?如果经典本质上就是学术不平等、不民主,那么怎样在女性主义文学的文学阐释、文学批评、文学教学过程中建立平等的、民主的氛围呢?编者希望,对文学经典的讨论与批评应贯穿在对这本集子的阅读中。

本书编写时遵循四个主要原则:

一、书中采用的文章来源:本书集辑了十几年来散发在各种学术刊物上的翻译文章,在编排上尽量不重复在国内颇有影响的几本论文集,比如张京媛的《当代女性主义文学批评》。可以说这本书是对以往出版的论文集的“非经典性”的补充。为了行文流畅,我们对收入本书的译文进行了必要的文字加工。

二、本书的范围:本书严格地界定了范围。女性主义理论和女性主义文学批评的区别主要在于,后者专门从事文学文本的分析,前者则分析决定妇女生活的条件,并从文化认识上探索作为妇女意味着什么。文学理论处理再现和阐释的问题,女性主义文学理论则集中在文学背景中女性气质与女性性行为的建构上。诚然,女性主义文学批评是基于女性主义理论之上的。

三、本书的结构:同欧美女性主义理论一样,欧美女性主义文学批评有着各种视角,充满了矛盾。本书分为三个部分。第一部分为文学批评理论:既有广为引用的的文章,也收入了鲜为人知的文章。第二部分为文学阅读,各有各的风格。第三部分为主要概念、人物和流派介绍,旨在为读者提供一条西方女性主义文学理论发展的历史线索,同时也是为了满足实际教学的需要,为有意义的对西方女性主义的文学讨论和批评建立一个基本的出发点。

四、feminism 在本书中均译为“女性主义”。

在本书的编辑过程中,北京大学中文系的魏薇做了大量的资料收集工作,并做了全稿通读。首都师范大学文学院的荒林、在美国的我的同事苏

红军、南京大学的杨莉馨、北京语言大学的沈建青直接地或间接地参与了这本书编写的全过程。中山大学的艾晓明和北京大学的贺桂梅是这本书的编委。同这两位同事的多次交谈使我了解了中国现当代的女性主义文学批评的走向。贵州师范大学的林树明为本书的构思提出过诚恳的建议。美国德儒大学英文系的 Wendy Kolmar 是一位在女性主义文学批评领域里颇有建树的学者,她的帮助增强了我编辑这本书的信心。可以说,如果没有以上各位从事女性主义文学批评的同行的支持、合作,这本书就不会完成。应该特别指出的是,本书的编辑廖佳平女士对书中的每篇文章都进行了颇为细致的文字修饰,为统一人名、书名做了大量的修订工作。特此表示感谢。

我诚心地把这本书献给以上各位。

柏 棣

2005年5月于美国德儒大学



# 目 录

前言 >>1

## 第一篇 女性主义文学批评理论

- [美]伊莱恩·肖瓦尔特(著) 戴阿宝(译)  
女性主义与文学 >>3
- [挪威]陶丽·莫依(著) 陈本益(摘译)  
女性主义文学批评 >>15
- [英]西德尼·詹妮特·卡普兰(著) 陈晓兰(编译)  
女性主义批评面面观 >>22
- [美]约瑟芬·多诺万(著) 陈晓兰(译)  
迈向妇女诗学 >>32
- [美]特瑞莎·德·劳拉提斯(著) 王小文(译)  
从梦中女谈起 >>41
- [美]卡莉·洛克(著) 董俊峰(译)  
妇女——神话的创造者 >>56
- [美]琼·迪迪安(著) 于晓丹(译)  
妇女运动 >>60
- [意]玛丽娜·扎康(著) 沈萼梅(译)  
20世纪意大利女作家——兼评西比拉·阿莱拉莫 >>66

## 第二篇 女性主义文学批评——阅读

- [美]盖娅特丽·查克拉沃蒂·斯皮瓦克(著) 杨立平 景奉雷 张建立(译)  
臣属者的文学表现——一个来自第三世界的妇女文本 >>77

- 詹妮弗·罗宾逊 斯丹弗妮·罗丝(著) 林树明(译)  
  妇女、伦理与小说 >>90
- [挪威]陶丽·莫依(著) 赵拓 李黎 林建法(译)  
  阁楼里的疯女人 >>100
- 施曼霞 钟润丹(译)  
  两种妇女乌托邦——吉尔曼和皮尔西的两部小说 >>112
- [美]E.安·卡普兰(著) 姚晓濛(译)  
  母亲行为、女性主义和再现  
    ——情节剧和妇女影片(1910~1940)中的母性 >>117
- [法]朱丽亚·克里斯蒂娃(著) 何佩群(译)  
  父亲、爱恋和流放 >>145
- [美]桑德拉·莎莉(著) 袁霞(译)  
  从女人到人——娜拉的转变 >>155
- [挪威]阿斯特里德·萨瑟(著) 何成洲 阚洁(译)  
  女性的内疚情结 >>166
- [法]热纳维埃芙·热纳里(著) 安利(译) 刘自强(校)  
  西蒙娜·德·波伏瓦的妇女文学 >>173
- [美]理蒙·萨勒蒂瓦(著) 金衡山(译)  
  里奥·凯斯内奥和摩拉歌作品中的性别和差异 >>195

### 第三篇 女性主义文学批评基本概念、批评家、主要流派

#### ■女性主义文学批评基本概念

- 双性同体(Androgyny) >>205
- 权威(Authority) >>206
- 自传(Autobiography) >>207
- 身体(Body) >>208
- 经典(Canon) >>210
- 审查制度(Censorship) >>210
- 喜剧(Comedy) >>211
- 欲望(Desire) >>212
- 话语(Discourse) >>213
- 性欲(Eroticism) >>213
- 女性主义美学(Feminist Aesthetics) >>214
- 女性主义诗学(Feminist Poetics) >>216
- 类别(Genre) >>217

|                                   |       |
|-----------------------------------|-------|
| 女性批评学(Gynocritics)                | >>218 |
| 女性形象/Images of Women)             | >>219 |
| 假面舞会(Masquerade)                  | >>219 |
| 神话(Mythology)                     | >>220 |
| 新历史主义(New Historicism)            | >>221 |
| 小说写作(Novel-Writing)               | >>222 |
| 口头表达(Orality)                     | >>223 |
| 东方主义(Orientalism)                 | >>224 |
| 色情图文(Pornography)                 | >>225 |
| 读者反应理论(Reader-Response Criticism) | >>226 |
| 阅读(Reading)                       | >>227 |
| 现实主义(Realism)                     | >>228 |
| 修订(Revision)                      | >>229 |
| 爱情小说(Romance)                     | >>230 |
| 空间(Space)                         | >>231 |

#### ■ 西方女性主义文论家

|  |       |
|--|-------|
| 西蒙娜·德·波伏瓦(Simone de Beauvoir)                  | >>232 |
| 埃莱娜·西苏(Hélène Cixous)                          | >>233 |
| 特瑞莎·德·劳拉提斯(Teresa de Lauretis)                 | >>233 |
| 玛丽·安妮·多恩(Mary Ann Doane)                       | >>234 |
| 桑德拉·吉尔伯特和苏珊·格巴(Sandre Gilbert and Susan Gubar) | >>235 |
| 露丝·伊利格瑞(Luce Irigaray)                         | >>236 |
| 玛丽·雅克布斯(Mary Jacobus)                          | >>236 |
| 安妮特·科罗德尼(Annette Kolodny)                      | >>237 |
| 朱丽亚·克里斯蒂娃(Julia Kristeva)                      | >>238 |
| 塔妮亚·莫德斯基(Tania Modleski)                       | >>239 |
| 陶丽·莫依(Toril Moi)                               | >>239 |
| 劳拉·莫尔维(Laura Mulvey)                           | >>240 |
| 伊莱恩·肖瓦尔特(Elaine Showalter)                     | >>241 |
| 芭芭拉·史密斯(Barbara Smith)                         | >>242 |
| 盖娅特丽·查克拉沃蒂·斯皮瓦克(Gayatri Chakravoty Spivak)     | >>243 |
| 民哈·T·群(Minh-ha T. Trinh)                       | >>243 |
| 莫妮卡·威蒂格(Monique Wittig)                        | >>244 |
| 弗吉尼亚·伍尔夫(Virginia Woolf)                       | >>245 |

■女性主义批评主要流派

美国黑人女性主义批评(African American Feminist Criticism) >>247

美国亚裔女性主义文学理论

(Asian American Feminist Literary Theory) >>248

美国境外的有色人种女性主义批评

(Black Feminism Criticism Other Than African Americans) >>250

美国土著女性主义批评(Native American Feminist Criticism) >>251



西 方 女 性 主 义 文 学 理 论

第 一 篇

女 性 主 义 文 学 批 评 理 论

■ [美] 伊莱恩·肖瓦尔特 (著) 戴阿宝 (译)

女性主义与文学

■ [挪威] 陶丽·莫依 (著) 陈本益 (摘译)

女性主义文学批评

■ [英] 西德尼·詹妮特·卡普兰 (著) 陈晓兰 (编译)

女性主义批评面面观

■ [美] 约瑟芬·多诺万 (著) 陈晓兰 (译)

迈向妇女诗学

■ [美] 特瑞莎·德·劳拉提斯 (著) 王小文 (译)

从梦中女谈起

■ [美] 卡莉·洛克 (著) 董俊峰 (译)

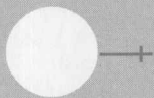
妇女——神话的创造者

■ [美] 琼·迪迪安 (著) 于晓丹 (译)

妇女运动

■ [意] 玛丽娜·扎康 (著) 沈萼梅 (译)

20世纪意大利女作家——兼评西比拉·阿莱拉莫



◎ [美]伊莱恩·肖瓦尔特<sup>①</sup>(著)  
戴阿宝<sup>②</sup>(译)

## 女性批评

女性主义批评家一直在不断地追问,是否可能存在着一种确定妇女文本特殊性和建构女性文学传统的严格方法,这一方法不依赖任何亲历,承认妇女之间的差别,并利用当代解释文学的手段。在20世纪70年代,不仅是女性主义批评在与这样的问题打交道,美国黑人的、加拿大人的和后殖民主义的批评家们也提出了关于文学史和批评差异的同样的问题。和占支配地位的男性文化之间存在着一种什么样的关系?男性文化拥有自己的历史和文学吗?或者说它一定要用年代学、统治阶级的标准和癖好来衡量吗?非主流的批评(minority criticism)能够通过广泛和细致的阅读自己的文学文本总结出自己的方法和理论吗?文化是怎样变化的?这些正是非主流批评话语所遇到的独特的理论问题,是在主流文学批评和理论之内绝不会提出的问题。甚至当西方文学理论中的男性主义或反女性主义并不明显时,它仍然既是男性中心主义的又是种族中心主义的,它所提出的所有主张毫无疑问是基于白人和男人的文学史的。

① 该篇选译自彼得·考莱尔等编的《当代文学理论》一书。

② 伊莱恩·肖瓦尔特(1941~),普林斯顿大学英语教授,著名的文学批评家,女性主义批评的先驱。她写于1977年的《她们自己的文学:从勃朗特到莱辛的英国女性作家》是一部开创性的著作,奠定了女性主义批评在美国批评界的主导地位。此外,她尚有《性紊乱:世纪末的性与文化》(1990)等多种专著出版。

③ 译者单位:中国艺术研究院。

西方女性主义文学理论

在许多方面,回答女性主义的这些问题所必需的概念来自与后结构主义所推崇的极为不同的学科。文化批评家们没有把语言学和哲学作为模式,而是去研究符号人类学、社会历史和人种史。尽管这项工作硕果累累,但困难依然不少。一方面,十年前黑人批评家怀疑白人批评家把他们的工作视为垫脚石。芭芭拉·史密斯(Barbara Smith)在1977年写道:“如果批评家们都打算像肖瓦尔特那样利用黑人文学,这实在是令人心寒的,是一种不打自招的文化霸权主义。”另一方面,在可以公开讨论黑人和白人的女性主义批评的关系时,“理论”这一术语已经被“后结构主义”所占有,以致其他任何抽象的思想都成为不可见的和非存在的。你要么拥有后结构主义,要么就不拥有任何理论。按照克里斯蒂娃式的批评家陶丽·莫依的观点,声称关注那种赞成一系列令人怀疑的“经验的、非文学的”影响的文化就是明显地拒绝关注“作为意指过程的文本”,这说明确实对追问真正重要的理论问题的“恐惧”:“什么是解释?阅读意味着什么?什么是文本?”女性主义批评在政治目的以及知识目的上的最基本的差异反映在这样一种嘲弄性的对抗中。我本人的观点是,女性主义理论的架构既不割裂文本的形式主义方式与“非文学的”语境,又不脱离性和文化来看待解释、阅读以及性别问题。

大多数批评家承认,所有的文学理论都是关于文本性的(text-specific)。女性主义批评为了自身的发展,不得不把妇女写作视为其独特的文本背景的产物。1978年,我提出“女性批评”(gynocriticism)这一术语,用来描述妇女写作的女性主义研究,包括对妇女文本阅读和对妇女作家(一种女性的文学传统)之间以及妇女与男人之间的互文本关系的分析。在这一领域,我的著作《她们自己的文学》(*A Literature of Their Own*, 1977)展开了对19世纪和20世纪英国妇女小说家的研究。这部著作的名称来自约翰·斯图亚特·米尔(John Stuart Mill)的《妇女的屈从》(*The Subjection of Women*)中的一段(并不是如许多研究者所说的来自弗吉尼亚·伍尔夫)。这部著作打算突出作为一个美国妇女的我和我所描述的英国文学史之间的距离。女性批评理论中一部极其重要的文本是桑德拉·吉尔伯特(Sandra Gilbert)和苏珊·格巴(Susan Gubar)的《阁楼里的疯女人》(1979)这一里程碑式的研究专著。吉尔伯特和格巴对哈罗德·布卢姆(Harold Bloom)的“影响的焦虑”的理论提供了一个详尽的修正阅读,把文学中父亲与儿子之间的俄狄浦斯式的斗争的弗洛伊德模式改变成为女性主义的影响理论,认为它描述了19世纪妇女作家在父权制的文学文化中的焦虑。

随着女性批评在过去15年里的发展,其成果不断扩大,仅吉尔伯特和格



巴提出的新思想就足以使女性主义批评家在未来的 20 年里忙碌不已。在一段不长的时间里,女性批评产生了大量关于妇女作家个人的文学,产生了真正意义上的对每一个民族文学中从中世纪到现代的女性文学传统的有说服力的研究,产生了关于所谓的“性和种类”(即在构成从赞美诗到教育小说等形式的一般常规中的性的意义)的许多重要著作。在英国和美国的语境之外也是成绩斐然:你可以看到艾丝特·富科斯(Esther Fuchs)关于以色列妇女作家的著作,荷兰的玛依卡·梅耶(Maaike Meijer)和蕾·莱莫利(Ria Lemaire),或斯堪的那维亚的贝格塔·霍姆(Birgitte Holm)、吉特·兰德伯·利维(Jette Lundboe Levy)、阿莉娜·英格尔斯塔德(Irene Engelstad)、詹内肯·奥弗兰德(Janneken Overland)等人的作品。现在,我们对妇女文学史有了一致的叙述,尽管还是暂定的。妇女写作与文学主流的关系已经经历了从属、反抗和自主等几个变革阶段。但是,这些阶段是在纵贯历史和超越民族性中通过重温形象、隐喻、主题和线索而连接起来的,它们表现出妇女社会的、心理的和文学的经历以及对母性与父性前辈的阅读。在吉尔伯特和格巴著作的强烈影响下,20 世纪 80 年代,女性批评家的理论大纲已经初具规模,即在文学和批评中进一步关注“对与男性传统格斗的女性天赋的分析”。这是一项把女性文学文本和女性主义批评本文确定为“修正、占有和颠覆行为的”以及“种类、结构、声音和线索”的差异之总和的方案。

女性批评假定,所有的写作都打上了性的烙印。正如阿莉西亚·奥斯特莱克(Alicia Ostriker)指明的那样,“作家必然表现出性的经历,如同他们必然表现出民族、时代、语言之精神”。尽管女性主义批评家认识到性的意义必须在历史、民族、种族和性别等各种语境中加以解释,但她们认为,妇女作家不可能完全自由地放弃或超越她们的性。妇女能够从任何对女性的限定中区分出她们的立场,并根据是否黑人、女同性恋者、南非人或工人阶级来定义自我。但是,要完全否认她们作为妇女所受到的影响是自欺欺人的或自虐的,是数百年来贬低妇女艺术的遗迹。桑德拉·吉尔伯特追问道:“如果一位作家是妇女,她是作为一名妇女被提及的——我敢说只有极少数的生理异常的人类女性不是被作为妇女提及的——她的性别特征怎么才能与她的文学能力分割开来呢?甚至假如否定她的女性性……肯定会对理解她的审美创造力有所帮助。”

再者,女性主义批评家是妇女作家,写作的批评(writing criticism)正是对常规的学术风格和内容提出的挑战。作为女性主义批评家的妇女关于妇女写作及其与占支配地位的传统的关系所作出的每一个洞见和发现,在我们的作